

**TEKSTEN****LOS BRAÇOS TRAYO CANSADOS**

Los braços trayo cansados  
De los muertos rodear,  
Fallo todos los franceses,  
Y no fallo al Rey Fernando.

Mijn armen zijn moe  
Van het keren van de doden,  
Ik vond alle Fransen  
Maar Koning Ferdinand vond ik niet.  
[ML]

**SALVE SANCTA PARENS**

Salve sancta parens  
Enixa puerpera Regem  
Qui caelum terramque regit  
In saecula saeculorum.  
Virgo, Dei genitrix  
in tua se clausit  
viscera factus homo  
Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto  
Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in secula seculorum. Amen.  
Salve sancta parens...

Gegroet, o moeder heilig,  
die een kind gebaarde hebt,  
die de vorst hebt voortgebracht,  
de heerser over aard en hemel  
in der eeuwen eeuwigheid.  
Maagd die moeder Gods zijt,  
In uw schoot heeft hij zich,  
mens geworden, opgesloten.  
Eer aan de Vader en de Zoon  
en de Heilige Geest.  
Zoals het was in het begin en nu en altijd  
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.  
Gegroet, o moeder heilig...

**KYRIE**

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Heer, ontferm u.  
Christus, ontferm u.  
Heer, ontferm u.

**GLORIA**

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax  
hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te; benedicimus te;  
adoramus te; glorificamus te.  
Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex coelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei,  
Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dextram Patris,  
O miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus, Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu  
in gloria Dei Patris.  
Amen.

Lof aan de allerhoogste God,  
en vrede op aarde  
aan de mensen die Hij liefheeft.  
Wij loven u, wij prijzen u,  
wij aanbidden u, wij verheerlijken u,  
wij danken u  
voor uw grote goedheid.  
Heer God, hemelse Koning,  
God, de almachtige Vader;  
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;  
Heer God, Lam Gods,  
Zoon van de Vader;  
U, die wegneemt de zonden der wereld,  
ontferm u over ons.  
U, die wegneemt de zonden der wereld,  
aanvaard ons gebed.  
U, die zit aan de rechterhand van de Vader,  
ontferm u over ons.  
Want U alleen bent heilig,  
U alleen de Heer,  
U alleen de Allerhoogste, Jezus Christus,  
met de Heilige Geest  
in de heerlijkheid van God de Vader.  
Amen.

**AVE, VERE SANGUIS**

Ave, vere sanguis Domini nostri  
Jesu Christi, qui de latere eius cum aqua  
fluxisti, protectio corporis et animae  
in praesenti vita, et in futuro saeculo  
per infinita saecula saeculorum.  
Amen.

**ALLELUIA**

Specie tua pulcritudine tua  
intende prospere procede et regna.

**CREDO**

Credo in unum deum,  
patrem omnipotentem,  
factorem caeli et terrae,  
Visibilem omnium et invisibilem;  
et in unum dominum Jesum Christum,  
filium Dei unigenitum,  
et ex patre natum  
ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum non factum,  
consubstantialem patri,  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines,  
et propter nostram salutem  
descendit de caelis.  
Et incarnatus est  
de spiritu sancto ex Maria virgine,  
et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis,  
sub Pontio Pilato  
passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die  
secundum scripturas.  
Et ascendit in caelum,  
sedet ad dexteram patris.  
Et iterum venturus est cum gloria  
iudicare vivos et mortuos,  
cuius regni non erit finis.  
Et in spiritum sanctum,  
dominum et vivificantem,  
qui ex patre filioque procedit.  
Qui cum patre et filio  
simul adoratur et conglorificatur,  
qui locutus est per prophetas.  
Et in unam sanctam catholicam  
et apostolicam ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum  
et vitam venturi saeculi. Amen.

Wees gegroet, waarachtig bloed van onze  
Heer Jezus Christus, dat uit zijn zijde met  
water bent gevloeid, bescherming van  
lichaam en ziel in het huidige leven, en in  
de toekomstige eeuw gedurende oneindige  
eeuwen der eeuwen. Amen.

[JB]

Treed op in uw glorie en begin de strijd  
voor waarheid, deemoed en recht.

[NBV]

Ik geloof in een God,  
de almachtige Vader,  
schepper van hemel en aarde,  
van wat zichtbaar en onzichtbaar is.  
En in een Heer, Jezus Christus,  
eniggeboren Zoon van God,  
vóór alle tijden  
geboren uit de Vader.  
God uit God, licht uit licht,  
ware God uit de ware God.  
Geboren, niet geschapen,  
een in wezen met de Vader,  
en door wie alles geschapen is.  
Hij is voor ons, mensen,  
en omwille van ons heil  
uit de hemel neergedaald.  
Hij heeft het vlees aangenomen  
door de Heilige Geest uit de maagd Maria  
en is mens geworden.  
Hij werd dan gekruisigd  
onder Pontius Pilatus;  
hij heeft geleden en werd begraven.  
Hij is verrezen op de derde dag,  
volgens de Schriften.  
Hij is opgevaren ten hemel:  
zit aan de rechterhand van de Vader.  
Hij zal terugkeren in heerlijkheid  
om levenden en doden te oordelen,  
en aan zijn rijk komt geen einde.  
Ik geloof in de Heilige Geest  
die Heer is en het leven geeft;  
die voortkomt uit de Vader en de Zoon;  
die met de Vader en de Zoon tezamen  
wordt aanbeden en verheerlijkt:  
die gesproken heeft door de profeten.  
Ik geloof in de ene, heilige, katholieke  
en apostolische kerk.  
Ik belijd één doopsel  
tot vergeving van de zonden.  
Ik verwacht de opstanding van de doden,  
en het eeuwige leven. Amen.

**ROGAD VOS, VIRGEN, ROGAD**

*Rogad vos, Virgen, rogad  
a Jesus, Reyna del çielo,  
por las pazes d'este suelo.*

Vos naçicstes escogida,  
vos sois Virgen, vos sois Madre:  
vuestro Hijo y nuestro Padre  
nos de pax en esta vida.  
Rogad vos, esclareçida  
a Jhesus, Reyna del çielo,  
por las pazes d'este suelo.

Si no lo querés hazer  
porque mereçer no alcança,  
mirad que nuestro esperança  
sostiene vuestro poder.  
Rogad, Virgen de valer,  
a Jesus, Reyna del çielo,  
por las pazes d'este suelo.

Vos, Virgen y Mater Dey,  
sy creçe saña en los reyes,  
ayudad a nuestras greyes,  
dad favor a nuestro rey  
que os sirve con mucha ley  
y os tiene por su consuelo.  
Virgen y Reyna del çielo.

**SANCTUS**

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.  
Benedictus qui venit  
in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

**AGNUS DEI,**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

*Vraag toch, Maagd,  
vraag toch aan Jezus, Koningin der hemel,  
om vrede op deze aarde.*

U werd geboren als uitverkorene,  
U bent Maagd, U bent Moeder.  
moge uw Zoon en onze Vader  
ons vrede schenken in dit leven.  
Vraag toch, stralende,  
vraag aan Jezus, Koningin van de hemel,  
om vrede op deze aarde.

Als u dat niet wilt doen  
omdat wij dat niet verdienen,  
bedenk dan dat onze hoop en  
verwachtingen kracht bijzetten aan uw  
pleidooi. Vraag toch, moedige Maagd, aan  
Jezus, Koningin der hemel,  
om vrede op deze aarde.

U, Maagd en Moeder van God,  
als er strijd ontstaat onder koningen,  
help dan onze mensen,  
schenk uw gunst aan onze koning  
die u zeer vroom dient  
en die u beschouwt als zijn vertroosting,  
Maagd en Koningin der hemel.  
[ML]

Heilig, heilig, heilig,  
God, de Heer van de hemelse machten.  
Hemel en aarde zijn vervuld van uw  
heerlijkheid. Hosanna in de hemel.  
Gezegend hij die komt  
in de Naam des Heren.  
Hosanna in de hemel.

Lam van God, dat wegneemt de zonden der  
wereld: ontferm u over ons.  
Lam van God, dat wegneemt de zonden der  
wereld: ontferm u over ons.  
Lam van God, dat wegneemt de zonden der  
wereld: geef ons de vrede.

**AVE VERA CARO CHRISTI**

Ave vera caro Christi,  
qui in cruce pependisti,  
cuius Patri tu dixisti:  
ut quid me dereliquisti?

Salve caro Dei,  
per te salvi fiunt rei,  
tuum servum redemisti,  
dum in cruce pependisti.

O Jesu pie, o dulcis fili  
virginis Mariae.  
Amen.

**VIVA, VIVA REY FERNADNO**

Viva, viva Rey Fernando,  
E biban los vencedores.  
Vivan los que batallando  
vencieron perseverando  
todos trabajos d'amores.

Hagan toda luminaria  
las damas enamoradas.  
Vaya la gente contraria  
fuera de nuestras moradas.

Viva, viva Rey Fernando.

Wees gegroet, waarachtig lichaam van  
Christus, die aan het kruis hing,  
die tot uw Vader riep:  
'Waarom hebt u me verlaten?'

Wees gegroet, lichaam van God,  
door u worden zondaren gered,  
u hebt uw dienaar bevrijd,  
doordat u aan het kruis hing.

O, gezegende Jezus, o lieve zoon  
van de maagd Maria.  
Amen.  
[JB]

Lang leve Koning Ferdinand  
en leve de overwinnaars.  
Leve zij die al strijdend  
door stug vol te houden alle obstakels  
van de liefde overwonnen hebben.

Laten alle verliefde dames  
een vreugdelicht ontsteken.  
Laat mensen die daar tegen zijn  
weggaan uit onze streek

Lang leve Koning Ferdinand.  
[ML]